

5:1 **ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ**  
 kai erchomai eis ho peran ho thalassa eis ho chOra  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep t\_ Acc Sg n Adv t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**AND THEY-CAME INTO THE OTHER-SIDE OF-THE SEA INTO THE SPACE**  
 country

1. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

**ΤΩΝ ΓΕΡΑΣΗΝΩΝ**  
 ho gerasEnos  
 t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m  
**OF-THE GERASENES**

5:2 **ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΚ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [ ΕΥΘΥΣ ] ΕΥΘΥΣ**  
 kai exerchomai autos ek ho ploion [ euthus ] euthus  
 Conj vp 2Aor Act Gen Sg m pp Gen Sg m Prep t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n Adv  
**AND OF-OUT-COMING OF-Him OUT OF-THE FLOATER ship straightway**  
 of-coming-out

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

**ΥΠΗΝΤΗΣΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΑΚΑΘΑΡΤΩ**  
 hupantaO autos ek ho mnEmeion anthrOpos en pneuma akathartos  
 vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m Prep t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n n\_ Nom Sg m Prep n\_ Dat Sg n a\_ Dat Sg n  
**UNDER-meets to-Him OUT OF-THE memorial-vaults human IN spirit UN-clean**  
 meets him tombs unclean

3 Who had [his] dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5:3 **ΟΣ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΗΣΙΝ ΕΙΧΕΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑΤΙΝ ΚΑΙ ΟΥΔΕ**  
 hos ho katoikEsis echO en ho mnEma kai oude  
 pr Nom Sg m t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f vi impf Act 3 Sg en t\_ Dat Pl n n\_ Dat Pl n Conj Adv  
**WHO THE DOWN-HOMEing HAD IN THE memorial-tombs AND NOT-YET**  
 dwelling among tombs not-ye<sup>e</sup>even

**ΔΑΥΣΕΙ ΟΥΚΕΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΥΝΑΤΟ ΑΥΤΟΝ ΔΗΨΑΙ**  
 halusis ouketi oudeis dunamai autos deO  
 n\_ Dat Sg f Adv a\_ Nom Sg f vi impf midD/pasD 3 Sg pp Acc Sg m vn Aor Act  
**to-UN-LOOSE NOT-STILL NOT-YET-ONE was-ABLE him TO-BIND**  
 to-chain no<sup>l</sup>-longer anyone

5:4 **ΔΙΑ ΤΟ ΑΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑΚΙΣ ΠΕΔΑΙΣ ΚΑΙ ΔΑΥΣΕΙΝ ΔΕΔΕΨΘΑΙ ΚΑΙ**  
 dia ho autos pollakis pedE kai halusis deO kai  
 Prep t\_ Acc Sg n pp Acc Sg m Adv n\_ Dat Pl f Conj n\_ Dat Pl f vn Perf Pas Conj  
**THRU THE him MANY-times to-fetters AND to-UN-LOOSES TO-HAVE-been-BOUND AND**  
 because-of often chains to-chains

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any [man] tame him.

**ΔΙΕΨΑΘΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ ΤΑΣ ΔΑΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΠΕΔΑΣ**  
 diaspaO hupo autos ho halusis kai ho pedE  
 vn Perf Pas Prep pp Gen Sg m t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f Conj t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f  
**TO-HAVE-been-THRU-PULLED by him THE UN-LOOSES AND THE fetters**  
 to-have-been-pulled-to-pieces chains

**ΣΥΝΤΕΤΡΙΨΘΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΙΣΧΥΕΝ ΑΥΤΟΝ ΔΑΜΑΣΑΙ**  
 suntribO kai oudeis ischuO autos damazO  
 vn Perf Pas Conj a\_ Nom Sg f vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m vn Aor Act  
**TO-HAVE-been-crushED AND NOT-YET-ONE was-STRONG him TO-TAME**  
 no-one

5:5 **ΚΑΙ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΝΥΚΤΟΣ ΚΑΙ ΗΜΕΡΑΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΝΗΜΑΤΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ**  
 kai dia pas nux kai hEmera en ho mnEma kai en ho  
 Conj Prep a\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg f Conj n\_ Gen Sg f Prep t\_ Dat Pl n n\_ Dat Pl n Conj Prep t\_ Dat Pl n  
**AND THRU EVERY NIGHT AND DAY IN THE memorial-tombs AND IN THE**  
 during all among tombs

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

**ΟΡΕΣΙΝ ΗΝ ΚΡΑΖΩΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΟΠΤΩΝ ΕΑΥΤΟΝ ΛΙΘΟΙΣ**  
 oros eimi krazO kai katakoptO heautou lithos  
 n\_ Dat Pl n vi impf vxx 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m pf 3 Acc Sg m n\_ Dat Pl m  
**mountains he-WAS CRYING AND DOWN-STRIKING self to-STONES**  
 gashing himself

5:6 **ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ ΑΠΟ ΜΑΚΡΟΘΕΝ ΕΔΡΑΜΕΝ ΚΑΙ**  
 kai eidO ho iEsous apo makrothen trechO kai  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Prep Adv vi 2Aor Act 3 Sg Conj  
**AND PERCEIVING THE JESUS FROM FAR-PLACE he-RAN AND**  
 afar

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

**ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΥΤΩ**  
 proskuneO autos  
 vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m  
**worships to-Him him**

5:7 **ΚΑΙ ΚΡΑΖΑΣ ΦΩΝΗ ΜΕΓΑΛΗ ΛΕΓΕΙ ΤΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΟΙ**  
 kai krazO phOnE mega legO tis egO kai su  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m n\_ Dat Sg f a\_ Dat Sg f vi Pres Act 3 Sg pi Nom Sg n pp 1 Dat Sg Conj pp 2 Dat Sg  
**AND CRYing to-voice GREAT IS-sayING ANY to-ME AND to-YOU**  
 to-voice loud he-is-saying what ?

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou

<b>ΙΗΣΟΥΣ</b> iEsous n_ Voc Sg m JESUS !	<b>ΥΙΟΥ</b> huios n_ Voc Sg m SON !	<b>ΤΟΥ</b> ho t_ Gen Sg m OF-THE	<b>ΘΕΟΥ</b> theos n_ Gen Sg m God	<b>ΤΟΥ</b> ho t_ Gen Sg m THE	<b>ΥΨΙΣΤΟΥ</b> hupsistos a_ Gen Sg m HIGHEST Most-High	<b>ΟΡΚΙΖΩ</b> orkizo vi Pres Act 1 Sg I-AM-OATHIZING I-am-adjuring	<b>ΣΕ</b> su pp 2 Acc Sg YOU
---	--	---	--	--	--	--	---------------------------------------

torment me not.

<b>ΤΟΝ</b> ho t_ Acc Sg m THE	<b>ΘΕΟΝ</b> theos n_ Acc Sg m God	<b>ΜΗ</b> mE Part Neg NO	<b>ΜΕ</b> egO pp 1 Acc Sg ME	<b>ΒΑΣΑΝΙΖΩ</b> basanizo vs Aor Act 2 Sg YOU-SHOULD-BE-ORDEALIZING you-should-be-tormenting
--	--	-----------------------------------	---------------------------------------	---

5:8 <b>ΕΛΕΓΕΝ</b> legO vi impf Act 3 Sg He-said	<b>ΓΑΡ</b> gar Conj for	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-it	<b>ΕΞΕΛΘΕ</b> tis vm 2Aor Act 2 Sg BE-OUT-COMING be-you-coming-out !	<b>ΤΟ</b> ho t_ Nom Sg n THE	<b>ΠΝΕΥΜΑ</b> pneuma n_ Nom Sg n spirit	<b>ΤΟ</b> ho t_ Nom Sg n THE	<b>ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ</b> akathartos a_ Nom Sg n UN-clean unclean
--	----------------------------------	--	--	---------------------------------------	--	---------------------------------------	--

8 For he said unto him, Come out of the man, [thou] unclean spirit.

<b>ΕΚ</b> ek Prep OUT	<b>ΤΟΥ</b> ho t_ Gen Sg m OF-THE	<b>ΑΝΘΡΩΠΟΥ</b> anthrOpos n_ Gen Sg m human
--------------------------------	---	--

5:9 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΕΠΗΡΩΤΑ</b> eperoOtaO vi impf Act 3 Sg He-inquirED-of	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m him	<b>ΤΙ</b> tis pi Nom Sg n ANY what ?	<b>ΟΝΟΜΑ</b> onoma n_ Nom Sg n NAME	<b>ΣΟΥ</b> su pp 2 Dat Sg to-YOU	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΛΕΓΕΙ</b> legO vi Pres Act 3 Sg it-IS-sayING	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-Him
--------------------------------------	---	---	--	--	---	----------------------------------	--	---

9 And he asked him, What [is] thy name? And he answered, saying, My name [is] Legion: for we are many.

<b>ΛΕΓΙΩΝ</b> legeOn n_ Nom Sg f LEGION	<b>ΟΝΟΜΑ</b> onoma n_ Nom Sg n NAME	<b>ΜΟΙ</b> egO pp 1 Dat Sg to-ME	<b>ΟΤΙ</b> hoti Conj that	<b>ΠΟΛΛΟΙ</b> polus a_ Nom Pl m MANY	<b>ΕΣΜΕΝ</b> eimi vi Pres vxx 1 Pl WE-ARE
--	--	---	------------------------------------	---	--

5:10 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ</b> parakaleO vi impf Act 3 Sg it-BESIDE-CALLED it-entreated	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m Him	<b>ΠΟΛΛΑ</b> polus a_ Acc Pl n much	<b>ΙΝΑ</b> hina Conj THAT	<b>ΜΗ</b> mE Part Neg NO	<b>ΑΥΤΑ</b> autos pp Acc Pl n them	<b>ΑΠΟΣΤΕΙΛΗ</b> apostello vs Aor Act 3 Sg He-SHOULD-BE-commissionING he-should-be-dispatching
---------------------------------------	---	---	--	------------------------------------	-----------------------------------	---	--

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

<b>ΕΞΩ</b> exO Adv OUT	<b>ΤΗΣ</b> ho t_ Gen Sg f OF-THE	<b>ΧΩΡΑΣ</b> chOra n_ Gen Sg f SPACE country
---------------------------------	---	--

5:11 <b>ΗΝ</b> eimi vi impf vxx 3 Sg WAS	<b>ΔΕ</b> de Conj YET	<b>ΕΚΕΙ</b> ekei Adv there	<b>ΠΡΟΣ</b> pros Prep TOWARD	<b>ΤΩ</b> ho t_ Dat Sg n THE	<b>ΟΡΕΙ</b> oros n_ Dat Sg n mountain	<b>ΑΓΕΛΗ</b> agele n_ Nom Sg f HERD	<b>ΧΟΙΡΩΝ</b> choiros n_ Gen Pl m OF-HOGS	<b>ΜΕΓΑΛΗ</b> mega a_ Nom Sg f GREAT
---	--------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	--	--	--	---

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

<b>ΒΟΣΚΟΜΕΝΗ</b> bosko vp Pres Pas Nom Sg f beING-HERBED grazing
--

5:12 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΠΑΡΕΚΑΛΕΣΑΝ</b> parakaleO vi Aor Act 3 Pl THEY-BESIDE-CALL they-entreat	<b>ΑΥΤΟΝ</b> autos pp Acc Sg m Him	<b>ΛΕΓΟΝΤΕΣ</b> legO vp Pres Act Nom Pl m sayING	<b>ΠΕΜΨΟΝ</b> pempO vm Aor Act 2 Sg SEND send-you !	<b>ΗΜΑΣ</b> hEmeis pp 1 Acc Pl US	<b>ΕΙΣ</b> eis Prep INTO	<b>ΤΟΥΣ</b> ho t_ Acc Pl m THE
---------------------------------------	--	---	---	---	--	-----------------------------------	---

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

<b>ΧΟΙΡΟΥΣ</b> choiros n_ Acc Pl m HOGS	<b>ΙΝΑ</b> hina Conj THAT	<b>ΕΙΣ</b> eis Prep INTO	<b>ΑΥΤΟΥΣ</b> autos pp Acc Pl m them	<b>ΕΙΣΕΛΘΩΜΕΝ</b> eiserchomai vs 2Aor Act 1 Pl WE-MAY-BE-INTO-COMING we-may-be-entering
--	------------------------------------	-----------------------------------	---	---

5:13 <b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΕΠΕΤΡΕΥΕΝ</b> epitrepO vi Aor Act 3 Sg He-permits	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b> autos pp Dat Pl m to-them them	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΕΞΕΛΘΟΝΤΑ</b> exerchomai vp 2Aor Act Nom Pl n OUT-COMING coming-out	<b>ΤΑ</b> ho t_ Nom Pl n THE	<b>ΠΝΕΥΜΑΤΑ</b> pneuma n_ Nom Pl n spirits	<b>ΤΑ</b> ho t_ Nom Pl n THE
---------------------------------------	---	--	----------------------------------	--	---------------------------------------	---	---------------------------------------

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

<b>ΑΚΑΘΑΡΤΑ</b> akathartos a_ Nom Pl n UN-clean unclean	<b>ΕΙΣΗΛΘΟΝ</b> eiserchomai vi 2Aor Act 3 Pl INTO-CAME entered	<b>ΕΙΣ</b> eis Prep INTO	<b>ΤΟΥΣ</b> ho t_ Acc Pl m THE	<b>ΧΟΙΡΟΥΣ</b> choiros n_ Acc Pl m HOGS	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΩΡΜΗΣΕΝ</b> hormaO vi Aor Act 3 Sg RUSHES THE	<b>Η</b> ho t_ Nom Sg f THE	<b>ΑΓΕΛΗ</b> agele n_ Nom Sg f HERD	<b>ΚΑΤΑ</b> kata Prep DOWN
---	--	-----------------------------------	---	--	----------------------------------	--	--------------------------------------	--	-------------------------------------

ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΩΣ ΔΙΣΧΙΛΙΟΙ ΚΑΙ ΕΠΝΙΓΟΝΤΟ ΕΝ  
 ho krEmnos eis ho thalassa hOs dischilioi kai pnigO en  
 t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Adv n\_ Nom Pl m Conj vi impf Pas 3 Pl Prep  
 THE HANG INTO THE SEA AS TWO-THOUSAND AND THEY-were-CHOKED IN  
 precipice

ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ  
 ho thalassa  
 t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
 THE SEA

5:14 ΚΑΙ ΟΙ ΒΟΣΚΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ ΕΙΣ  
 kai ho boskO autos pheugO kai apaggellO eis  
 Conj t\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m pp Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl Prep  
 AND THE ones-HERBING them FLED AND THEY-FROM-MESSAGE INTO  
 ones-grazing they-report-it

14 And they that fed the swine fled, and told [it] in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΓΡΟΥΣ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΙΔΕΙΝ ΤΙ  
 ho polis kai eis ho agros kai erchomai eidO tis  
 t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj Prep t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl vn 2Aor Act pi Nom Sg n  
 THE city AND INTO THE FIELDS AND THEY-CAME TO-BE-PERCEIVING ANY  
 what ?

ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΓΕΓΟΝΟΣ  
 eimi ho ginomai  
 vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Sg n vp 2Perf Act Nom Sg n  
 IS THE HAVING-BECOME  
 having-occurred

5:15 ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ ΤΟΝ  
 kai erchomai pros ho iEsous kai theOreO ho  
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl t\_ Acc Sg m  
 AND THEY-ARE-COMING TOWARD THE JESUS AND THEY-ARE-beholding THE  
 are-beholding

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΙΜΑΤΙΣΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΣΩΦΡΟΝΟΥΝΤΑ ΤΟΝ  
 daimonizomai kathEmai himatizO kai sOphroneO ho  
 vp Pres midD/pasD Acc Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m Conj vp Pres Act Acc Sg m t\_ Acc Sg m  
 demonizing-one one-being-demonized sitting beING-GARMENTED AND beING-sane THE

ΕΣΧΗΚΟΤΑ ΤΟΝ ΛΕΓΙΩΝΑ ΚΑΙ ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ  
 echO ho legeOn kai phobeO  
 vp Perf Act Acc Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg f Conj vi Aor pasD 3 Pl  
 one-HAVING-HAD THE LEGION AND THEY-WERE-afraid  
 one-having-had

5:16 ΚΑΙ ΔΙΗΓΗΣΑΝΤΟ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙ ΙΔΟΝΤΕΣ ΠΩΣ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΩ  
 kai diEgeomai autos ho eidO pOs ginomai ho  
 Conj vi Aor midD 3 Pl pp Dat Pl m t\_ Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m Adv vi 2Aor midD 3 Sg t\_ Dat Sg m  
 AND relate to-them THE ones-PERCEIVING how it-BECAME to-THE  
 ones-perceiving-it

16 And they that saw [it] told them how it befell to him that was possessed with the devil, and [also] concerning the swine.

ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ  
 daimonizomai kai peri ho choiros  
 vp Pres midD/pasD Dat Sg m Conj Prep t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m  
 demonizing-one one-being-demonized AND ABOUT THE HOGS  
 concerning

5:17 ΚΑΙ ΗΡΞΑΝΤΟ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ  
 kai archO parakaleO autos aperchomai apo ho horion  
 Conj vi Aor midD 3 Pl vn Pres Act pp Acc Sg m vn 2Aor Act Prep t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n  
 AND THEY-begin TO-BE-BESIDE-CALLING Him TO-BE-FROM-COMING FROM THE boundaries  
 to-be-entreating

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

ΑΥΤΩΝ  
 autos  
 pp Gen Pl m  
 OF-them

5:18 ΚΑΙ ΕΜΒΑΙΝΟΝΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ  
 kai embainontO autos eis ho ploion parakaleO autos  
 Conj vp Pres Act Gen Sg m pp Gen Sg m Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n vi impf Act 3 Sg pp Acc Sg m  
 AND OF-IN-STEPPING OF-Him INTO THE FLOATer BESIDE-CALLED Him  
 of-stepping-in

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Ο ΔΑΙΜΟΝΙΣΘΕΙΣ ΙΝΑ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ Η  
 ho daimonizomai hina meta autos eimi  
 t\_ Nom Sg m vp Aor pasD Nom Sg m Conj Prep pp Gen Sg m vs Pres vxx 3 Sg  
 THE one-BEING-demonized THAT WITH Him he-MAY-BE  
 one-being-demonized

5:19 **ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΑΛΛΑ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΥΠΑΓΕ ΕΙΣ**  
 kai ou aphEmi autos alla legO autos hupagO eis  
 Conj Part Neg vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg Prep  
**AND NOT He-FROM-LETS him but He-IS-sayING to-him BE-UNDER-LEADING INTO**  
 he-lets be-you-going-away !

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

**ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΣΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΣΟΥΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΙΛΟΝ ΑΥΤΟΙΣ**  
 ho oikos su pros ho tous sos kai apaggellO autos  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp 2 Gen Sg Prep t\_ Acc Pl m ps 2 Acc Pl Conj vm Aor Act 2 Sg pp Dat Pl m  
**THE HOME OF-YOU TOWARD THE YOURS AND FROM-MESSAGE to-them**  
 report-you !

**ΟΣΑ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΣΟΙ ΠΕΠΟΙΗΚΕΝ ΚΑΙ ΗΛΕΗΣΕΝ ΣΕ**  
 hosos ho kurios su poieO kai eleaO su  
 pk Acc Pl n t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 2 Dat Sg vi Perf Act 3 Sg Conj vi Aor Act 3 Sg pp 2 Acc Sg  
**as-much-as THE Master to-YOU HAS-DONE AND is-MERCIFUL-to YOU**  
 Lord

5:20 **ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ ΕΝ ΤΗ ΔΕΚΑΠΟΛΕΙ ΟΣΑ**  
 kai aperchomai kai archO kEruSSeIN en ho dekapolis hosos  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Aor midD 3 Sg vn Pres Act Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pk Acc Pl n  
**AND he-FROM-CAME AND begins TO-BE-PROCLAIMING IN THE Decapolis as-much-as**  
 he-came-away to-be-heralding

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all [men] did marvel.

**ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΘΕΑΥΜΑΖΟΝ**  
 poieO autos ho iEsous kai pas thaumazO  
 vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m n\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj a\_ Nom Pl m vi impf Act 3 Pl  
**DOES to-him THE JESUS AND ALL MARVELED**

5:21 **ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑΣΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΙΗΣΟΥ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ** | <sup>WH WH WH</sup> **ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ** | [<sup>NA NA</sup> **ΕΝ ΤΩ** ]  
 kai diaperaO ho iEsous en tO ploio | en ho  
 Conj vp Aor Act Gen Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Prep t\_ Dat Sg n  
**AND OF-ferrying OF-THE JESUS IN THE**

21 . And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

<sup>NA</sup> **ΠΛΟΙΩ** ] | **ΠΑΛΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΣΥΝΗΧΘΗ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΕΠ**  
 ploion palin eis ho peran sunagO ochlos polus epi  
 n\_ Dat Sg n Adv Prep t\_ Acc Sg n Adv vi Aor Pas 3 Sg n\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m Prep  
**FLOATer AGAIN INTO THE OTHER-SIDE WAS-TOGETHER-LED THRONG MANY ON**  
 ship was-gathered vast

**ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΗΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ**  
 autos kai eimi para ho thalassa  
 pp Acc Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**Him AND He-WAS BESIDE THE SEA**

5:22 **ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΩΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΙΑΙΡΟΣ**  
 kai erchomai heis ho archisunagOgos onoma iaeiros  
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg n\_ Nom Sg m t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m n\_ Dat Sg n n\_ Nom Sg m  
**AND IS-COMING ONE OF-THE chiefs-of-TOGETHER-LEAD to-NAME JAIRUS**  
 chiefs-of-the-synagogue

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

**ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΟΝ ΠΙΠΤΕΙ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΑΥΤΟΥ**  
 kai eidO autos piptO pros ho pous autos  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m pp Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m pp Gen Sg m  
**AND PERCEIVING Him IS-FALLING TOWARD THE FEET OF-Him**  
 he-is-falling

5:23 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΠΟΛΛΑ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ ΤΟ ΘΥΓΑΤΡΙΟΝ**  
 kai parakaleO autos polus legO hoti ho thugatron  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg m a\_ Acc Pl n vp Pres Act Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n  
**AND he-IS-BESIDE-CALLING Him much sayING that THE DAUGHTER** <sup>(dim)</sup>  
 he-is-entreating little-daughter

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: [I pray thee], come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

**ΜΟΥ ΕΣΧΑΤΩΣ ΕΧΕΙ ΙΝΑ ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΗΣ ΤΑΣ**  
 egO eschatOs echO hina erchomai epitithEmi ho  
 pp 1 Gen Sg Adv vi Pres Act 3 Sg Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vs 2Aor Act 2 Sg t\_ Acc Pl f  
**OF-ME LASTly IS-HAVING THAT COMING YOU-MAY-BE-ON-PLACING THE**  
 you-may-be-placing-on

**ΧΕΙΡΑΣ ΑΥΤΗΣ ΙΝΑ ΣΩΘΗ ΚΑΙ ΖΗΧΗ**  
 cheir autos hina sOzO kai zaO  
 n\_ Acc Pl f pp Dat Sg f Conj vs Aor Pas 3 Sg Conj vs Aor Act 3 Sg  
**HANDS to-her THAT she-MAY-BE-BEING-SAVED AND SHOULD-BE-LIVING**

5:24 **ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ ΑΥΤΩ ΟΧΛΟΣ ΠΟΛΥΣ ΚΑΙ**  
 kai aperchomai meta autos kai akolouthei autO ochlos polus kai  
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m Conj vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m n\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m Conj  
**AND He-FROM-CAME WITH him AND followED to-Him THRONG MANY AND**  
 he-came-away him vast

24 And [Jesus] went with him; and much people followed him, and thronged him.

## CYNΘAIBON

sunthlibO  
vi impf Act 3 PlTHEY-TOGETHER-CONSTRICTED  
they-crowded

## AYTON

autos  
pp Acc Sg m

Him

5:25 **ΚΑΙ** **ΓΥΝΗ** **ΟΥΣΑ** **ΕΝ** **ΡΥΣΕΙ** **ΔΙΜΑΤΟΣ** **ΔΩΔΕΚΑ** **ΕΤΗ**  
kai gunE eimi en rhusis haima dOdeka etos  
Conj n\_Nom Sg f vp Pres vxx Nom Sg f Prep n\_Dat Sg f n\_Gen Sg n ni numeral n\_Nom Pl n  
**AND** **WOMAN** **BEING** **IN** **GUSHING** **OF-BLOOD** **TWO-TEN** **YEARS**  
twelve

25 And a certain woman,  
which had an issue of blood  
twelve years,

5:26 **ΚΑΙ** **ΠΟΛΛΑ** **ΠΑΘΟΥΣΑ** **ΥΠΟ** **ΠΟΛΛΩΝ** **ΙΑΤΡΩΝ** **ΚΑΙ** **ΔΑΠΑΝΗΣΑ** **ΤΑ**  
kai polus paschO hupo polus iatros kai dapanaO ho  
Conj a\_Acc Pl n vp 2Aor Act Nom Sg f Prep a\_Gen Pl m n\_Gen Pl m Conj vp Aor Act Nom Sg f t\_Acc Pl n  
**AND** **much** **EMOTIONING** **UNDER** **MANY** **HEALERS** **AND** **SPENDING** **THE**  
suffering physicians

26 And had suffered many  
things of many physicians,  
and had spent all that she  
had, and was nothing  
bettered, but rather grew  
worse,

**ΠΑΡ** **ΑΥΤΗΣ** **ΠΑΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΜΗΔΕΝ** **ΩΦΕΛΗΘΕΙΣΑ** **ΑΛΛΑ** **ΜΑΛΛΟΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ**  
para autos pas kai mEdeis OpheleO alla mallon eis ho  
Prep pp Gen Sg f a\_Acc Pl n Conj a\_Acc Sg n vp Aor Pas Nom Sg f Conj Adv Prep t\_Acc Sg n  
**BESIDE** **her** **ALL** **AND** **NO-YET-ONE** **BEING-benefitED** **but** **RATHER** **INTO** **THE**  
nothing

## ΧΕΙΡΟΝ ΕΛΘΟΥΣΑ

cheirOn erchomai  
a\_Acc Sg n vp 2Aor Act Nom Sg f  
**WORSE** **COMING**

5:27 **ΑΚΟΥΣΑ** **ΤΑ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΕΛΘΟΥΣΑ** **ΕΝ** **ΤΩ**  
akouO ta peri ho iEsous erchomai en ho  
vp Aor Act Nom Sg f Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m vp 2Aor Act Nom Sg f Prep t\_Dat Sg m  
**HEARING** **ABOUT** **THE** **JESUS** **COMING** **IN** **THE**

27 When she had heard of  
Jesus, came in the press  
behind, and touched his  
garment.

**ΟΧΛΩ** **ΟΠΙΣΘΕΝ** **ΗΨΑΤΟ** **ΤΟΥ** **ΙΜΑΤΙΟΥ** **ΑΥΤΟΥ**  
ochlos opisthen haptO ho himation autos  
n\_Dat Sg m Adv vi Aor midD 3 Sg t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n pp Gen Sg m  
**THRONG** **BEHIND-PLACE** **she-TOUCHES** **OF-THE** **cloak** **OF-Him**  
from-behind touches the

5:28 **ΕΛΕΓΕΝ** **ΓΑΡ** **ΟΤΙ** **ΕΑΝ** **ΔΥΩΜΑΙ** **ΚΑΝ** **ΤΩΝ** **ΙΜΑΤΙΩΝ**  
legO gar hoti ean haptO kan ho himation  
vi impf Act 3 Sg Conj Conj Cond vs Aor Mid 1 Sg Cond Con t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n  
**she-said** **for** **that** **IF-EVER** **I-SHOULD-BE-TOUCHING** **AND-IF-EVER** **OF-THE** **GARMENTS**  
and-if-ever the

28 For she said, If I may  
touch but his clothes, I shall  
be whole.

## ΑΥΤΟΥ ΚΩΘΗCOMAI

autos sOzO  
pp Gen Sg m vi Fut Pas 1 Sg  
**OF-Him** **I-SHALL-BE-BEING-SAVED**

5:29 **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΕΞΗΡΑΝΘΗ** **Η** **ΠΗΓΗ** **ΤΟΥ** **ΔΙΜΑΤΟΣ** **ΑΥΤΗΣ** **ΚΑΙ**  
kai euthus xErainO ho pEgE ho haima autos kai  
Conj Adv vi Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n pp Gen Sg f Conj  
**AND** **straightway** **IS-DRIED** **THE** **SPRING** **OF-THE** **BLOOD** **OF-her** **AND**

29 And straightway the  
fountain of her blood was  
dried up; and she felt in [her]  
body that she was healed of  
that plague.

**ΕΓΝΩ** **ΤΩ** **ΚΩΜΑΤΙ** **ΟΤΙ** **ΙΑΤΑΙ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΜΑΣΤΙΓΟΣ**  
ginOskO ho sOma hoti iaomai apo ho mastix  
vi 2Aor Act 3 Sg t\_Dat Sg n n\_Dat Sg n Conj vi Perf Pas 3 Sg Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f  
**she-KNEW** **to-THE** **BODY** **that** **she-HAS-been-HEALED** **FROM** **THE** **scourge**

5:30 **ΚΑΙ** **ΕΥΘΥΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΠΙΓΝΟΥΣ** **ΕΝ** **ΕΑΥΤΩ** **ΤΗΝ** **ΕΞ**  
kai euthus ho iEsous epiginOskO en heautou ho ek  
Conj Adv t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m Prep pf 3 Dat Sg m t\_Acc Sg f Prep  
**AND** **straightway** **THE** **JESUS** **ON-KNOWING** **IN** **Self** **THE** **OUT**  
recognizing himself

30 And Jesus, immediately  
knowing in himself that  
virtue had gone out of him,  
turned him about in the press,  
and said, Who touched my  
clothes?

**ΑΥΤΟΥ** **ΔΥΝΑΜΙΝ** **ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΝ** **ΕΠΙΣΤΡΑΦΕΙΣ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΧΛΩ** **ΕΛΕΓΕΝ**  
autos dunamis exerchomai epistrepHO en ho ochlos legO  
pp Gen Sg m n\_Acc Sg f vp 2Aor Act Acc Sg f epistrepHO en ho ochlos legO  
**OF-Him** **ABILITY** **OUT-COMING** **BEING-ON-TURNED** **IN** **THE** **THRONG** **He-said**  
power coming-out being-turned-about THE THE THrong He-said  
said

**ΤΙΣ** **ΜΟΥ** **ΗΨΑΤΟ** **ΤΩΝ** **ΙΜΑΤΙΩΝ**  
tis egO haptO ho himation  
pi Nom Sg f pp 1 Gen Sg vi Aor midD 3 Sg t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n  
**ANY** **OF-ME** **TOUCHES** **THE** **GARMENTS**  
who ?

5:31	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΕΛΕΓΟΝ</b> legO vi impf Act 3 Pl said	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-Him	<b>ΟΙ</b> ho t_ Nom Pl m THE	<b>ΜΑΘΗΤΑΙ</b> mathEtEs n_ Nom Pl m LEARNERS disciples	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autos pp Gen Sg m OF-Him	<b>ΒΛΕΠΕΙΣ</b> blepO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-looking you-are-observing	<b>ΤΟΝ</b> ho t_ Acc Sg m THE	
	<b>ΟΧΛΟΝ</b> ochlos n_ Acc Sg m THROUGH	<b>ΣΥΝΘΛΙΒΟΝΤΑ</b> sunthlibO vp Pres Act Acc Sg m TOGETHER-CONSTRUCTING crowding	<b>ΣΕ</b> su pp 2 Acc Sg YOU	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΛΕΓΕΙΣ</b> legO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-saying	<b>ΤΙΣ</b> tis pi Nom Sg f ANY who ?	<b>ΜΟΥ</b> egO pp 1 Gen Sg OF-ME me	<b>ΗΨΑΤΟ</b> haptO vi Aor midD 3 Sg TOUCHES	
5:32	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΠΕΡΙΒΛΕΠΕΤΟ</b> periblepO vi impf Mid 3 Sg He-ABOUT-lookED he-looked-about	<b>ΙΔΕΙΝ</b> eidO vn 2Aor Act TO-BE-PERCEIVING	<b>ΤΗΝ</b> ho t_ Acc Sg f THE-one the-one	<b>ΤΟΥΤΟ</b> houtos pd Acc Sg n this	<b>ΠΟΙΗΣΑΝ</b> poieO vp Aor Act Acc Sg f DOING			
5:33	<b>Η</b> ho t_ Nom Sg f THE	<b>ΔΕ</b> de Conj YET	<b>ΓΥΝΗ</b> gunE n_ Nom Sg f WOMAN	<b>ΦΟΒΗΘΕΙΣΑ</b> phobeO vp Aor pasD Nom Sg f BEING-afraid	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΤΡΕΜΟΥΣΑ</b> tremO vp Pres Act Nom Sg f TREMBLING	<b>ΕΙΔΥΙΑ</b> eidO vp Perf Act Nom Sg f HAVING-PERCEIVED being-aware	<b>Ο</b> hos pr Nom Sg n WHICH	
	<b>ΓΕΓΟΝΕΝ</b> ginomai vi 2Perf Act 3 Sg HAS-BECOME has-occurred	<b>ΑΥΤΗ</b> autos pp Dat Sg f to-her	<b>ΗΛΘΕΝ</b> erchomai vi 2Aor Act 3 Sg CAME	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΠΡΟΣΕΠΕCΕΝ</b> prospiptO vi 2Aor Act 3 Sg TOWARD-FALLS prostrates	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-Him	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΕΙΠΕΝ</b> legO vi 2Aor Act 3 Sg said told	<b>ΑΥΤΩ</b> autos pp Dat Sg m to-Him him
	<b>ΠΑΣΑΝ</b> pas a_ Acc Sg f EVERY entire	<b>ΤΗΝ</b> ho t_ Acc Sg f THE	<b>ΑΛΗΘΕΙΑΝ</b> alEtheia n_ Acc Sg f TRUTH						
5:34	<b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m THE	<b>ΔΕ</b> de Conj YET	<b>ΕΙΠΕΝ</b> legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	<b>ΑΥΤΗ</b> autos pp Dat Sg f to-her	<b>ΘΥΓΑΤΗΡ Η</b> thugatEr n_ Voc Sg f DAUGHTER daughter !	<b>Η</b> ho t_ Nom Sg f THE	<b>ΠΙCΤΙC</b> pistis n_ Nom Sg f BELIEF faith	<b>CΟΥ</b> su pp 2 Gen Sg OF-YOU	<b>CΕCΩΚΕΝ</b> sOzO vi Perf Act 3 Sg HAS-MADE HAS-MADE
	<b>CΕ</b> su pp 2 Acc Sg YOU	<b>ΥΠΑΓΕ</b> hupagO vm Pres Act 2 Sg BE-UNDER-LEADING be-you-going-away !	<b>ΕΙC</b> eis Prep INTO	<b>ΕΙΡΗΝΗΝ</b> eirEnE n_ Acc Sg f PEACE	<b>ΚΑΙ</b> kai Conj AND	<b>ΙCΘΙ</b> eimi vm Pres vxx 2 Sg YOU-BE be-you !	<b>ΥΓΙΗC</b> hugiEs a_ Nom Sg f SOUND	<b>ΑΠΟ</b> apo Prep FROM	<b>ΤΗC</b> ho t_ Gen Sg f THE
	<b>ΜΑCΤΙΓΟC</b> mastix n_ Gen Sg f scourge	<b>CΟΥ</b> su pp 2 Gen Sg OF-YOU							
5:35	<b>ΕΤΙ</b> eti Adv STILL	<b>ΑΥΤΟΥ</b> autos pp Gen Sg m OF-Him	<b>ΛΑΛΟΥΝΤΟC</b> laleO vp Pres Act Gen Sg m TALKING speaking	<b>ΕΡΧΟΝΤΑΙ</b> erchomai vi Pres midD/pasD 3 Pl THEY-ARE-COMING	<b>ΑΠΟ</b> apo Prep FROM	<b>ΤΟΥ</b> ho t_ Gen Sg m THE	<b>ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΟΥ</b> archisunagOgos n_ Gen Sg m chief-of-TOGETHER-LEAD chief-of-the-synagogue		
	<b>ΛΕΓΟΝΤΕC</b> legO vp Pres Act Nom Pl m sayING	<b>ΟΤΙ</b> hoti Conj that	<b>Η</b> ho t_ Nom Sg f THE	<b>ΘΥΓΑΤΗΡ</b> thugatEr n_ Nom Sg f DAUGHTER	<b>CΟΥ</b> su pp 2 Gen Sg OF-YOU	<b>ΑΠΕΘΑΝΕΝ</b> apothnEskO vi 2Aor Act 3 Sg FROM-DIED died	<b>ΤΙ</b> tis pi Acc Sg n ANY why ?	<b>ΕΤΙ</b> eti Adv STILL	
	<b>CΚΥΛΛΕΙC</b> skulIO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-FLAYING you-are-bothering	<b>ΤΟΝ</b> ho t_ Acc Sg m THE	<b>ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ</b> didaskalos n_ Acc Sg m TEACHER						
5:36	<b>Ο</b> ho t_ Nom Sg m THE	<b>ΔΕ</b> de Conj YET	<b>ΙΗCΟΥC</b> iEouC n_ Nom Sg m JESUS	<b>ΠΑΡΑΚΟΥCΑC</b> parakouO vp Aor Act Nom Sg m BESIDE-HEARing disregarding	<b>ΤΟΝ</b> ho t_ Acc Sg m THE	<b>ΛΟΓΟΝ</b> logos n_ Acc Sg m saying word	<b>ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ</b> laleO vp Pres Pas Acc Sg m belING-TALKED being-spoken		
	<b>ΛΕΓΕΙ</b> legO vi Pres Act 3 Sg IS-saying	<b>ΤΩ</b> ho t_ Dat Sg m to-THE	<b>ΑΡΧΙCΥΝΑΓΩΓΩ</b> archisunagOgos n_ Dat Sg m chief-of-TOGETHER-LEAD chief-of-the-synagogue	<b>ΜΗ</b> mE Part Neg NO	<b>ΦΟΒΟΥ</b> phobeO vm Pres midD/pasD 2 Sg BE-FEARING be-you-fearing !	<b>ΜΟΝΟΝ</b> monon Adv ONLY	<b>ΠΙCΤΕΥΕ</b> pisteuO vm Pres Act 2 Sg BE-BELIEVING be-you-believing !		

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 . While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's [house certain] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

5:37 **ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΦΗΚΕΝ ΟΥΔΕΝΑ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΣΥΝΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ ΕΙ ΜΗ**  
 kai ou aphEmi oudeis meta autos sunakoloutheO ei mE  
 Conj Part Neg vi Aor Act 3 Sg a\_ Acc Sg m Prep pp Gen Sg m vn Aor Act Cond Part Neg  
**AND NOT He-FROM-LETS NOT-YET-ONE WITH Him TO-TOGETHER-follow IF NO**  
 he-lets anyone to-follow-together

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

**ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΑΚΩΒΟΥ**  
 ho petros kai iakObos kai iOannEs ho adelphos iakObos  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj n\_ Acc Sg m Conj n\_ Acc Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m n\_ Gen Sg m  
**THE Peter AND JACOBUS AND JOHN THE brother OF-JACOBUS**  
 James of-James

5:38 **ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧΙΣΥΝΑΓΩΓΟΥ ΚΑΙ**  
 kai erchomai eis ho oikos ho archisynagOgos kai  
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj  
**AND THEY-ARE-COMING INTO THE HOME OF-THE chief-of-TOGETHER-LEAD AND**  
 house chief-of-the-synagogue

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

**ΘΕΩΡΕΙ ΘΟΡΥΒΟΝ ΚΑΙ ΚΛΑΙΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΑΛΑΛΑΖΟΝΤΑΣ ΠΟΛΛΑ**  
 theOreO thorubos kai klaiO kai alalazO polus  
 vi Pres Act 3 Sg n\_ Acc Sg m Conj vp Pres Act Acc Pl m Conj vp Pres Act Acc Pl m a\_ Acc Pl n  
**He-IS-beholdING TUMULT AND LAMENTING AND SCREAMING much**  
 ones-lamenting

5:39 **ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΤΙ ΘΟΡΥΒΕΙΘΕ ΚΑΙ**  
 kai eiserchomai legO autos tis thorubeO kai  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m pi Acc Sg n vi Pres Pas 2 Pl Conj  
**AND INTO-COMING He-IS-sayING to-them ANY YE-ARE-TUMULTING AND**  
 entering why? ye-are-making-tumult

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

**ΚΛΑΙΕΤΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΟΥΚ ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΑΛΛΑ ΚΑΘΕΥΔΕΙ**  
 klaiO ho paidion ou apothnEskO alla katheudO  
 vi Pres Act 2 Pl t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n Part Neg vi 2Aor Act 3 Sg Conj vi Pres Act 3 Sg  
**YE-ARE-LAMENTING THE little-girl NOT FROM-DIED but IS-DOWN-LOUNGING**  
 she-is-drowsing

5:40 **ΚΑΙ ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΕΚΒΑΛΩΝ ΠΑΝΤΑΣ**  
 kai katagelaO autos autos de ekballO pas  
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Gen Sg m pp Nom Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Sg m a\_ Acc Pl m  
**AND THEY-DOWN-LAUGHED OF-Him He YET OUT-CASTING ALL**  
 they-ridiculed him casting-out them-all

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

**ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ**  
 paralambanO ho patEr ho paidion kai ho mEtEr kai  
 vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n Conj t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj  
**IS-BESIDE-GETTING THE FATHER OF-THE little-girl AND THE MOTHER AND**  
 is-taking-along

**ΤΟΥΣ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣΠΟΡΕΥΕΤΑΙ ΟΠΟΥ ΗΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ**  
 ho meta autos kai eispureuomai hopou eimi ho paidion  
 t\_ Acc Pl m Prep pp Gen Sg m Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Adv vi impf vxx 3 Sg t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n  
**THE-ones WITH Him AND He-IS-INTO-GOING THE-?-where WAS THE little-girl**  
 the-ones he-is-going-into where<sup>9</sup>

5:41 **ΚΑΙ ΚΡΑΤΗΣΑΣ ΤΗΣ ΧΕΙΡΟΣ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΗ**  
 kai krateO ho cheir ho paidion legO autos  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f  
**AND HOLDing OF-THE HAND OF-THE little-girl He-IS-sayING to-her**  
 the

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

**ΤΑΛΙΘΑ ΚΟΥΜ Ο ΕΣΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ ΤΟ ΚΟΡΑΚΙΟΝ ΟΙ**  
 talitha koum hos eimi methermEneuO ho korasion su  
 Aramaic Aramaic pr Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg vp Pres Pas Nom Sg n t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n pp 2 Dat Sg  
**TALITHA COUM WHICH IS beING-after-TRANSLATED THE maiden to-YOU**  
 coumi being-construed

**ΛΕΓΩ ΕΓΕΙΡΕ**  
 legO egeirO  
 vi Pres Act 1 Sg vm Pres Act 2 Sg  
**I-AM-sayING BE-ROUSING**  
 be-you-rousing !

5:42 **ΚΑΙ ΕΥΘΥΣ ΑΝΕΣΤΗ ΤΟ ΚΟΡΑΚΙΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ ΗΝ ΓΑΡ**  
 kai euthus anistEmi ho korasion kai peripateO eimi gar  
 Conj Adv vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg n n\_ Nom Sg n Conj vi impf Act 3 Sg vi impf vxx 3 Sg Conj  
**AND straightway UP-STOOD THE maiden AND she-ABOUT-TROD she-WAS for**  
 rose walked

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was [of the age] of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

**ΕΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΙ ΕΞΕΣΤΗσαν ΕΥΘΥΣ [ ΕΥΘΥΣ ] ΕΚΣΤΑσει**  
 etos dOdeka kai existEmi | euthus | [ euthus ] | ekstasis  
 n\_ Gen Pl n ni numeral Conj vi 2Aor Act 3 Pl Adv Adv n\_ Dat Sg f  
**OF-YEARS TWO-TEN AND THEY-OUT-STOOD | straightway | to-OUT-STANDING**  
 twelve they-were-beside-themselves to-amazement

## ΜΕΓΑΛΗ

mega

a\_ Dat Sg f

GREAT

5:43	<b>ΚΑΙ</b>	<b>ΔΙΕΣΤΕΙΛΑΤΟ</b>	<b>ΑΥΤΟΙΣ</b>	<b>ΠΟΛΛΑ</b>	<b>ΙΝΑ</b>	<b>ΜΗΔΕΙΣ</b>	<b>ΓΝΟΙ</b>	<b>ΤΟΥΤΟ</b>	<b>ΚΑΙ</b>
	kai	diastello	autos	polus	hina	mEdeis	ginOskO	houtos	kai
	Conj	vi Aor Mid 3 Sg	pp Dat Pl m	a_ Acc Pl n	Conj	a_ Nom Sg m	vs 2Aor Act 3 Sg	pd Acc Sg n	Conj
	AND	He-THRU-PUTS	to-them	much	THAT	NO-YET-ONE	MAY-BE-KNOWING	this	AND
		he-cautions	them			no-one			
	<b>ΕΙΠΕΝ</b>	<b>ΔΟΘΗΝΑΙ</b>	<b>ΑΥΤΗ</b>	<b>ΦΑΓΕΙΝ</b>					
	legO	didOmi	autos	esthiO					
	vi 2Aor Act 3 Sg	vn Aor Pas	pp Dat Sg f	vn 2Aor Act					
	He-said	TO-BE-GIVEN	to-her	TO-BE-EATING					

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.